

Du 23 au 25
novembre 2023

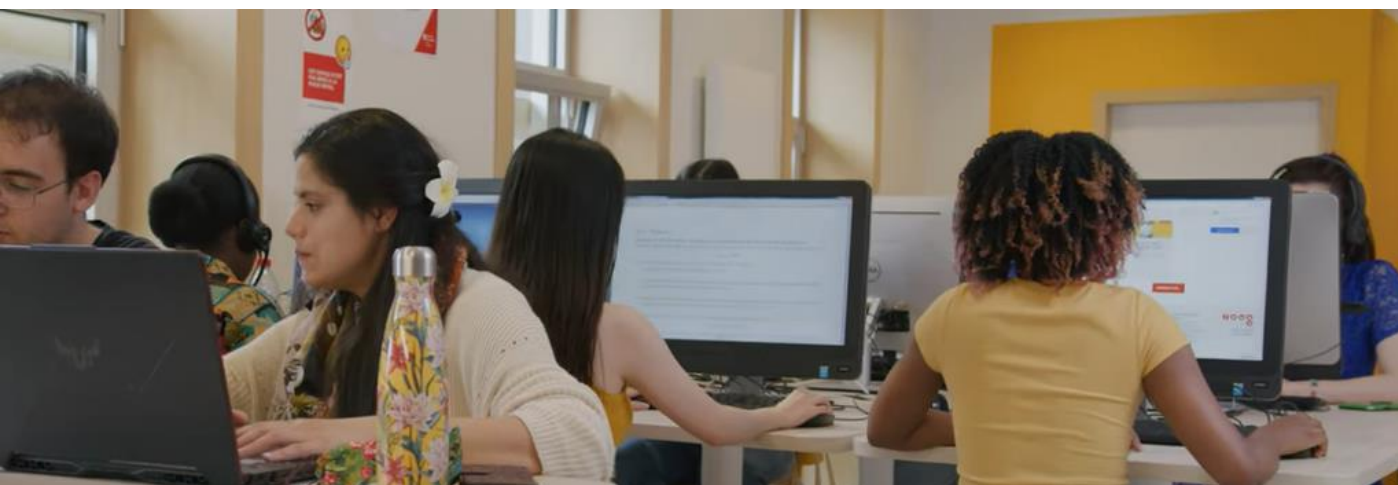
ranables

Transition(s) dans et pour les
centres de Langues et de
ressources en Langues

 Le Mans
Université

Rendre l'université accessible aux exilés malgré l'urgence

Pierre SALAM



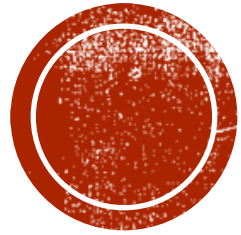
Maison des Langues

• RENFORCER • ÉCHANGER • ÉVALUER • ÊTRE ACCOMPAGNÉ •



Le Mans
Université

Maison
des Langues



Contexte 1 : Maison des Langues





Un service universitaire construit sur quatre piliers



Objectifs de la Maison des Langues

Accueillir une diversité de publics

- Étudiants de l'université et des partenaires,
- Personnel de l'université,
- Réfugiés, migrants,
- Étudiants internationaux,
- Formateurs,
- Toute personne intéressée par les langues.

Accompagner via des dispositifs adaptés et construits sur mesure



Comment ?

Être à l'écoute des besoins des publics

Être en démarche active, flexible et agile

Participer à la recherche et à la réflexion collective



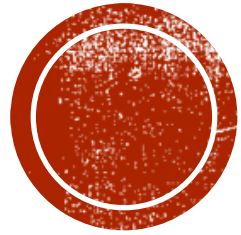
Forces Maison des Langues ([lien](#))

- Une expérience dans l'accompagnement des étudiants internationaux et des migrants depuis 2015
- Une équipe multidisciplinaire pour assurer la réussite des étudiants :
 - Pôle pédagogique expert,
 - Pôle administratif dédié au suivi, à la coordination et au conseil,
 - Pôle ingénierie dédié au montage de projets, à leur suivi et leur évaluation,
 - Accompagnement par la recherche en didactique des langues.
- Un espace moderne et motivant pour apprendre les langues en présentiel et en autonomie :
 - Centre de ressources accessible toute la journée,
 - Activités interculturelles pour faciliter l'intégration des étudiants,
 - Équipements techno-pédagogiques modernes.



Le Mans
Université

Maison
des Langues



Focalisation : DÜ Passerelle des étudiants en exil

Maison des Langues – Le Mans Université

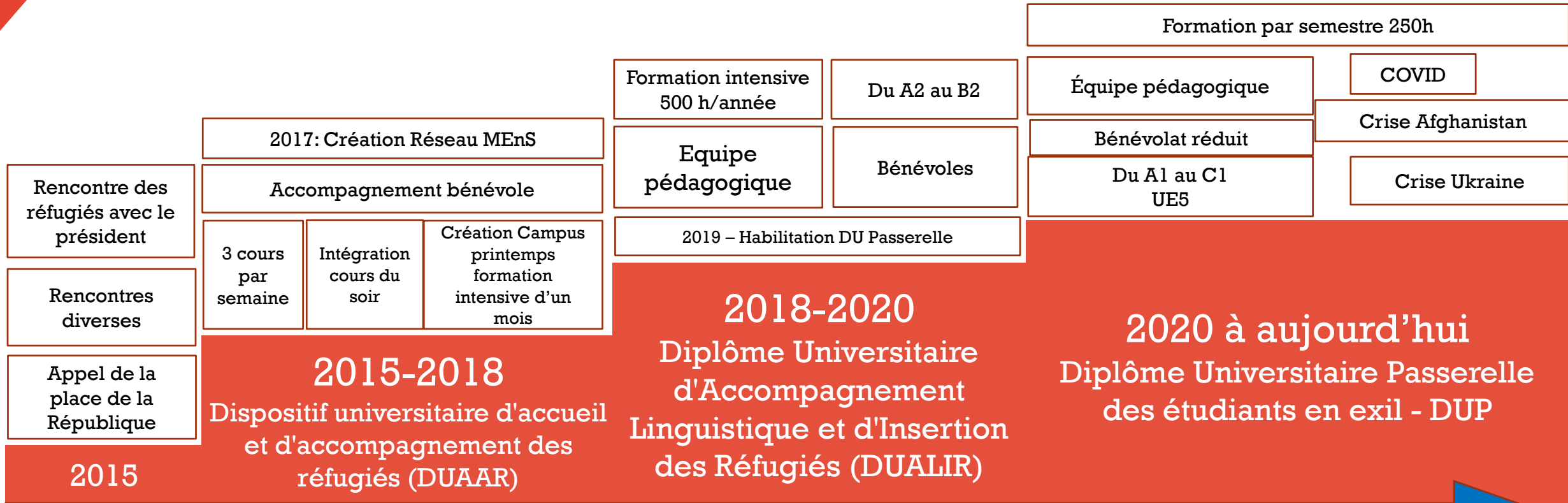


Historique depuis 2015

- 2015 : Crise des Réfugiés « Syriens » (dans les faits, ils n'étaient pas que Syriens)
- Un collectif se lance à LMU,
- Des actions et des projets
 - Des accueils dans des formations
 - Des communications et des manifestations
 - Des actions collectives (exposition, dessin, chant...)
 - Des formations courtes en français et français langue universitaire



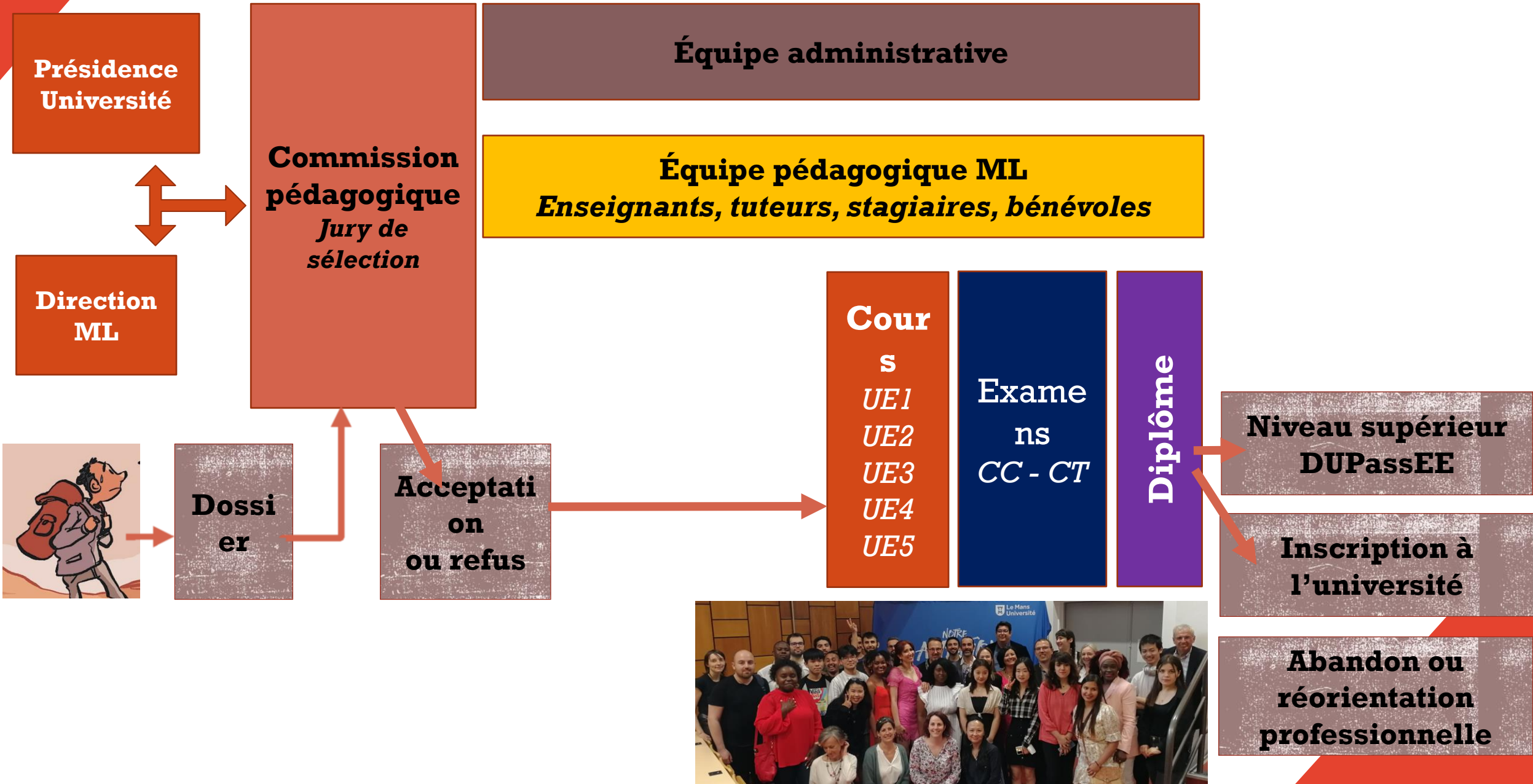
Une idée : construire une formation préparatoire aux études universitaires pour les exilés au sein de l'université



Entre prise en compte de la spécificité du public et insertion durable dans l'université



ORGANISATION



DUP- maquette B1

DU-ML B1							
UE	Nom de l'UE	Enseignement	VH Semestre		CC	CT	Coeff
UE 1	Communiquer et agir à l'écrit	Compréhension écrite	24	60	40 %	60 %	4
		Production écrite	36		40 %	60 %	4
UE 2	Communiquer et agir à l'oral	Compréhension orale	24	60	40 %	60 %	4
		Production orale	36		40 %	60 %	4
UE 3	Explorer la langue	Grammaire	26	56	80 %	20 %	2
		Lexique	18		80 %	20 %	1
		Phonétique	12		100 %	0 %	1
UE 4	Explorer la culture	Culture et actualité en français	24	24	80 %	20 %	2
TOTAL			200				22
UE 5	Passerelle Activités culturelles et accompagnement	Découverte de l'environnement universitaire	15	50	0 %	100 %	2
		Projet Personnel Apprenant	20		100 %	0 %	2
		Civilisation et solidarité	15		100 %	0 %	1
TOTAL			50				5
TOTAL			250				27

DUP- maquette B2



RÉSEAU
MEnS

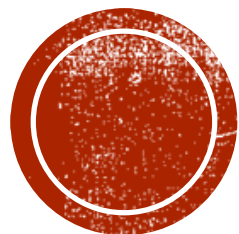


DU-ML B2							
UE	Nom de l'UE	Enseignement	VH Semestre		CC	CT	Coeff
UE 1	Communiquer et agir à l'écrit	Compréhension écrite	24	60	40 %	60 %	4
		Production écrite	36		40 %	60 %	4
UE 2	Communiquer et agir à l'oral	Compréhension orale	24	60	40 %	60 %	4
		Production orale	36		40 %	60 %	4
UE 3	Explorer la langue	Grammaire	26	44	80 %	20 %	2
		Lexique	18		80 %	20 %	2
UE 4	Explorer la culture	Culture et actualité en français	36	36	80 %	20 %	2
TOTAL			200				22
UE 5	Passerelle Activités culturelles et accompagnement	Préparation aux études universitaires	20	50	0 %	100 %	2
		Projet Personnel Apprenant	15		100 %	0 %	2
		Civilisation et solidarité	15		100 %	0 %	1
TOTAL			50				5
TOTAL			250				27



Le Mans
Université

Maison
des Langues



Cadre théorico- méthodologique



Problématiques

- Comment rendre l'université plus accessible aux exilés?
- Comment transformer l'urgence en levier d'innovation et de créativité?
- Comment réussir l'intégration des étudiants en garantissant l'adhésion des acteurs?

- Une méthodologie : recherche-action participative



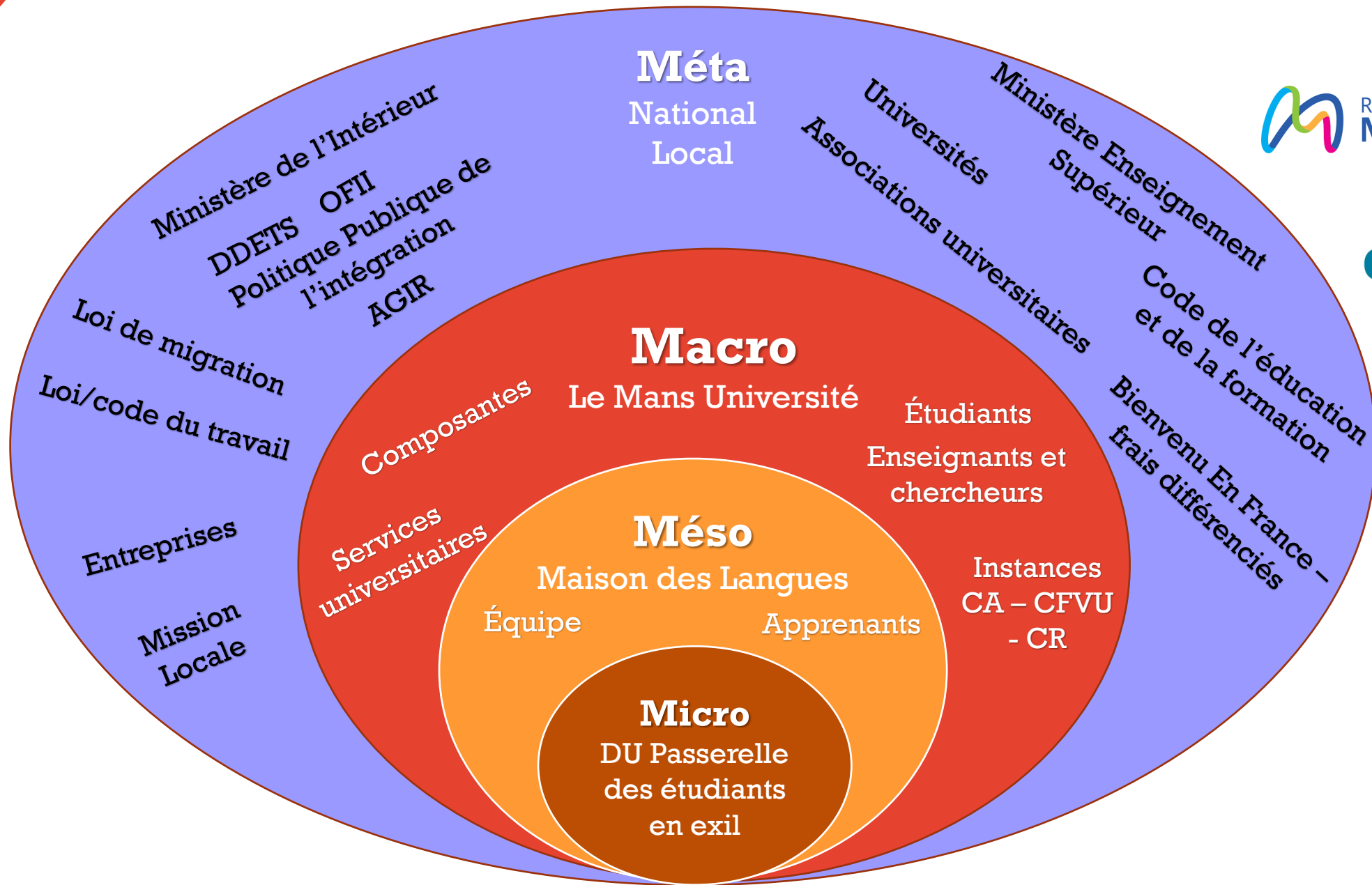
Théories mobilisées

- Français sur Objectifs Universitaires (Mangiante & Parpette, 2011, Bordo, Goes & Mangiante, 2016)
 - Acquérir ou perfectionner des compétences en français pour suivre des études supérieures
- Contextualisation des dispositifs de formation (Blanchet *et al.*, 2009, Dufour & Parpette, 2023)
 - Un dispositif au sein d'un écosystème complexe et innovant
- Didactique en urgence / didactique pour l'accueil des exilés

UN ÉCOSYSTÈME INNOVANT?

- Ecosystème innovant (Bouchez, 2020) : « *Par écosystème innovant, on entendra à ce stade des formes d'organisations réticulaires partenariales où la collaboration est primordiale pour créer une valeur partagée, qui soit bénéfique aux différentes parties prenantes, ainsi qu'in fine, aux consommateurs.* »
- Dynamique écosystémique :
 - un *contexte* général favorable à l'innovation (atmosphère, valeurs, culture, etc),
 - des *lieux*,
 - des *liens* de proximité de différentes natures : géographiques, intellectuels, sociaux, économiques, etc., qu'ils soient par ailleurs formels ou informels ;
 - des *acteurs* qui participent à ces différents écosystèmes et qui sont le plus souvent constitués d'organisations du savoir et de travailleurs professionnels du savoir ;
 - des *projets* prometteurs à caractère souvent disruptif, issus des interactions avec les quatre autres composantes (contexte, lieux, liens, acteurs).
- 4 niveaux : Micro, Méso, Macro, Méta





Didactique de l'urgence? Une didactique de l'action, réactive et constructive

- « La volonté de **répondre à tout prix aux besoins existants** en essayant de « pousser les murs » de l'institution ainsi que **l'intense engagement** des acteurs/trices, semblent former des éléments constitutifs d'une « didactique dans l'urgence » à l'instar d'autres contextes d'intervention (social, médical, politique) qui nécessitent **une action et une réaction** à des situations d'urgence » (Moulin, Fonseca Favre & Racine, 2022)
- Ces actions comportent « des processus **complexes** qui impliquent que les actions soient conçues de manière **intégrée** (...) une **approche intégrative** articule toutes les politiques par lesquelles ces étudiants sont touchés (...) Seules une vision élargie et une action de longue durée permettent de concevoir un programme d'inclusion académique des étudiants primo-arrivants capables de **former**, in fine des **citoyens hautement qualifiés et reconnus** dans leurs compétences par leur société d'insertion » (Degée, 2021)
- Et les DU Passerelle? fruits des crises et des mobilisations mais demeurent « **paradoxaux** : formations **précaires et instables**, elles sont en même temps fondées sur une exigence d'**inconditionnalité**, d'**accès** à un **service public** de l'apprentissage du français et de l'éducation, et adossées à une **rhétorique humanitaire, hospitalière, voire militante** » (Bouffet & al., 2021)



Méthodologies

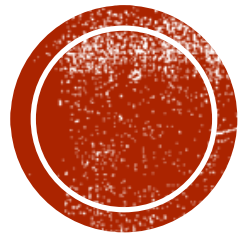
- Travail de terrain : observation participante
 - Participation aux cours
- Enquêtes apprenants
 - Questionnaire des besoins
- Enquêtes
 - Entretiens semi-directifs avec trois coordinateurs DUP
 - Enquêtes par questionnaire : E01 équipe / E02 université
- Triangulation des données





Le Mans
Université

Maison
des Langues



Apprenants en exil



Tentative de définition

- C'est quoi un étudiant en exil?
 - Un apprenant qui a quitté son pays pour des raisons de conflit ou de catastrophe,
 - Un apprenant qui souhaite retrouver son statut d'étudiant ou de s'inscrire dans une formation universitaire pour trouver un travail,
 - Un apprenant qui cherche un dispositif « de qualité », un apprenant exigeant car la suite de sa vie dépend de ce dispositif,
- Et nos apprenants en B1-B2, qui sont-ils?
 - Une diversité de statuts et de nationalités : Demandeur d'asile, Bénéficiaires de la protection internationale (1 an ou 10 ans)
 - Bénéficiaire de la protection temporaire
 - Une diversité d'âges et de projets
 - Une diversité de besoins
 - Une diversité de profils => besoin de les mettre en avant, de les analyser, de les valoriser



Exposition « Portraits d'Exilé.e.s »

- Dans le cadre d'un cours, réalisation d'affiches pour présenter son parcours d'exil
- Quatre questions :
 - Qui je suis ?
 - D'où je viens ?
 - Ce que j'ai apporté avec moi ?
 - Mes projets et mon désir ?

Доброго дня, я з України

Bonjour, je m'appelle Iryna, je viens d'Ukraine.

Je suis arrivée en France en avril 2022 et, à ce moment-là, je me sentais effrayée et perdue. Je ne connaissais pas du tout la langue, je ne comprenais pas ce qui m'attendait ici, je n'avais que mon ordinateur portable et une petite valise jaune avec moi.

J'avais derrière moi une bonne vie à Kiev, un emploi de web designer dans une entreprise intéressante, des soirées agréables avec des amis, un logement et ma famille.

À cause de la guerre, j'ai dû recommencer ma vie à zéro.



Arian Afshar



Je suis né et ai grandi en Afghanistan. J'ai toujours été passionné par les médias et j'ai commencé à y travailler dans les médias à l'âge de 17 ans. J'ai toujours voulu décrire la réalité des habitants des régions reculées de mon pays, afin que les habitants des grandes villes connaissent mieux notre pays. Mon travail était souvent dangereux et sensible. J'ai été menacé plusieurs fois et j'ai même été attaqué trois fois. Mais je n'ai jamais abandonné.

J'AI ÉTÉ MENACÉ PLUSIEURS FOIS ET J'AI MÊME ÉTÉ ATTAQUÉ TROIS FOIS, MAIS JE N'AI JAMAIS ABANDONNÉ.

Je savais que mon travail était important et que je devais continuer à le faire. J'aimais beaucoup mon pays et mes compatriotes aussi. Je me sentais fier de pouvoir les représenter et de leur donner une plus grande vue. Mais en août 2021, tout a changé ! Les talibans ont pris le contrôle de l'Afghanistan et j'ai été contraint de fuir mon pays.



Exposition « Portraits d'Exilé.e.s »

- Dans le cadre d'un cours, réalisation d'affiches pour présenter son parcours d'exil
- Des portraits plurilingues et multimodaux

VAROSLAV
BOSAI

ВІТАЮ
你好

Je m'appelle Yaroslav. Je suis
Ukrainien. J'ai 23 ans



J'ai obtenu mon diplôme d'acteur et de metteur en scène de théâtre en Ukraine à Dnipro, c'est une ville où je suis né. J'aime inventer et raconter des histoires et transmettre mon opinion et mon point de vue, et la tâche la plus importante d'un réalisateur est de raconter une histoire de manière intéressante et de soulever

Salima Shojaee, afghane

Cela fait deux ans et demi que j'habite en France. J'ai quitté mon pays lorsque le gouvernement est tombé et que les Talibans ont pris le contrôle de l'Afghanistan. Avec l'arrivée du nouveau gouvernement la vie est devenue très difficile pour tout le monde, en particulier pour les femmes, car celles-ci n'avaient pas le droit d'étudier ni de travailler et n'étaient même pas autorisées à sortir seules de la maison. C'était dangereux pour moi de rester en Afghanistan car avant l'arrivée des Talibans, je travaillais à la DAFA (Délégation Archéologique Française en Afghanistan). Et les Talibans étaient opposés au travail des femmes en dehors de la maison.



Exposition « Portraits d'Exilé.e.s » pour créer des ponts

- Suite aux affiches, des étudiants français/francophones ont pu lire les portraits et ont écrit des lettres aux étudiants exilés.

Salut Yaroslav,

Moi, c'est Bexille, je suis étudiante au Mans. Ce qui m'a interpellé sur ta fiche de présentation, c'est que tu as obtenu un diplôme d'acteur. Je trouve cela vraiment génial ! En quoi consiste-t-il réellement ? En France, il n'y a pas de diplôme d'acteur à proprement parler, il n'y a pas d'études ou de licences pour cela. C'est un domaine très difficile d'accès mais qui me passionne énormément. Initialement je devais intégrer une école de cinéma/théâtre.

Lettre

pour Zoya Noay.

Bonjour, Je m'appelle Ulise FROUFA, je suis étudiante en Lettres Modernes à l'université du Mans. Ça va à dire, j'ai toujours aimé la lecture, ça a toujours été l'une de mes plus grandes passions car selon moi, lire, c'est comme « lire in wonderland » ! C'est à dire avoir la possibilité de voyager dans n'importe quel univers qui te plaît.

Chère Kulia,

Je m'appelle Camille, j'ai 19 ans et je suis actuellement en deuxième année de licence Lettres Modernes à l'université du Mans. J'ai décidé de donner suite à ta lettre car je voulais te souhaiter beaucoup d'encouragement pour la suite. Cela

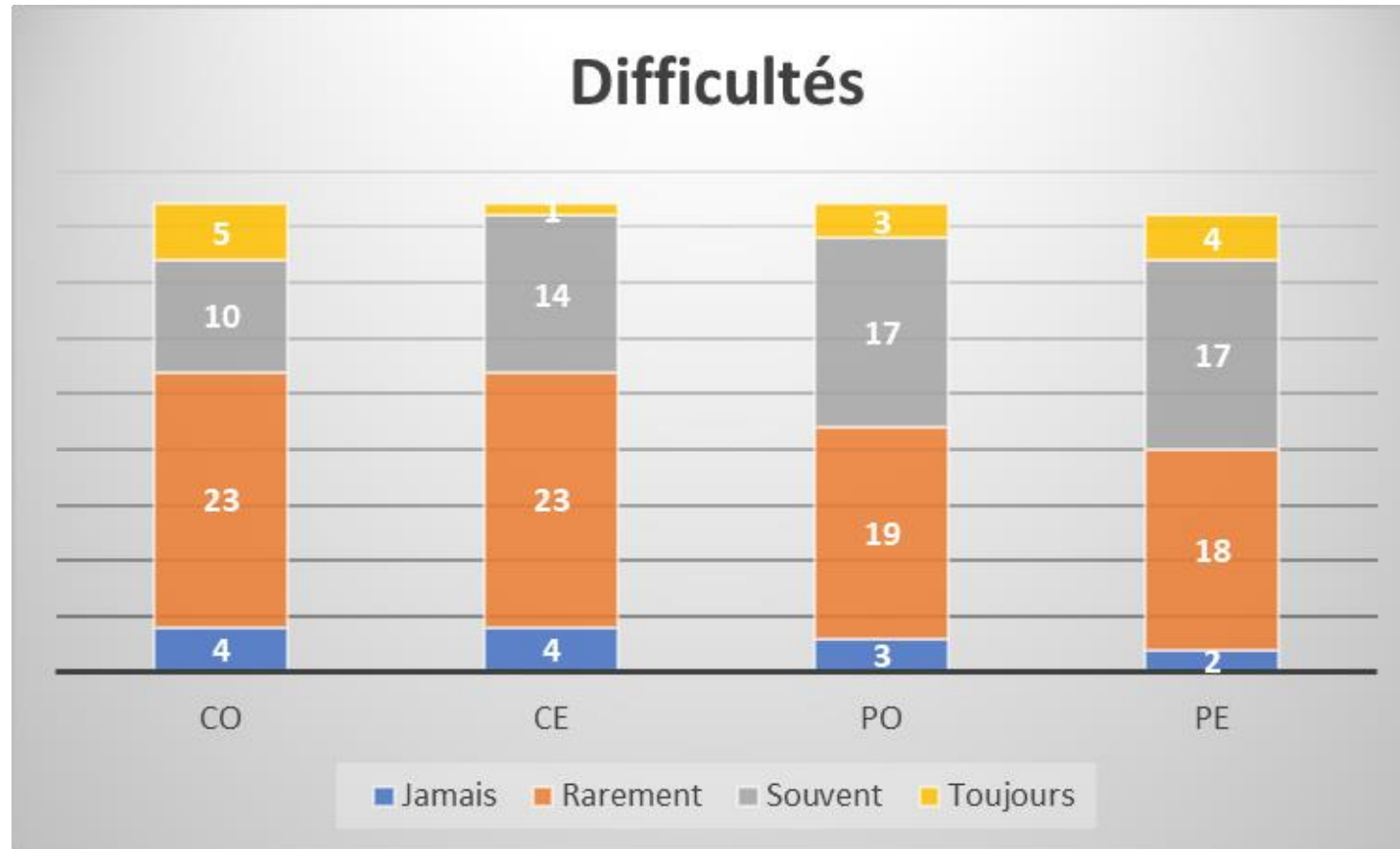
Enquête mi semestre auprès des B1 (19) et des B2 (23) : 42 répondants

- Nationalités :
 - Ukrainien 23, Afghan 10, Syrien 3, Turc 2, Angolais 1, Géorgien 1, Iranien 1, Mongol 1.
- Niveaux scolaires et académiques :
 - 13 Bac – 5 Bac+1 – 4 Bac+2 – 11 Bac+3 – 8 Bac+5 – 1 Bac+8.
- Le rythme d'apprentissage :
 - **30 adapté (15 B1, 15 B2)**, 4 trop lent (2 B1, 2 B2), 8 trop rapide (2 B1, 6 B2)
- La charge de travail en plus des cours :
 - **25 adapté (11 B1, 14 B2)**, 15 trop importante (6 B1, 9 B2), 2 n'est pas assez importante (2 B1, 0 B2)
- Les difficultés à comprendre à l'oral :
 - 4 Jamais (2 B1, 2 B2), **23 Rarement (12 B1, 11 B2)**, 10 Souvent (1 B1, 9 B2), 5 Toujours (4 B1, 1 B2)
- Les difficultés à comprendre les textes (lecture) :
 - 4 Jamais (2 B1, 2 B2), **23 Rarement (12 B1, 11 B2)**, 14 Souvent (4 B1, 10 B2), 1 Toujours (1 B1, 0 B2)
- Les difficultés à s'exprimer à l'oral (production orale) :
 - 3 Jamais (1 B1, 2 B2), **19 Rarement (10 B1, 9 B2)**, **17 Souvent (7 B1, 10 B2)**, 3 Toujours (1 B1, 2 B2)
- Les difficultés à s'exprimer à l'écrit (production écrite) :
 - 2 Jamais (1 B1, 1 B2), **18 Rarement (9 B1, 9 B2)**, **17 Souvent (7 B1, 10 B2)**, 4 Toujours (2 B1, 2 B2)



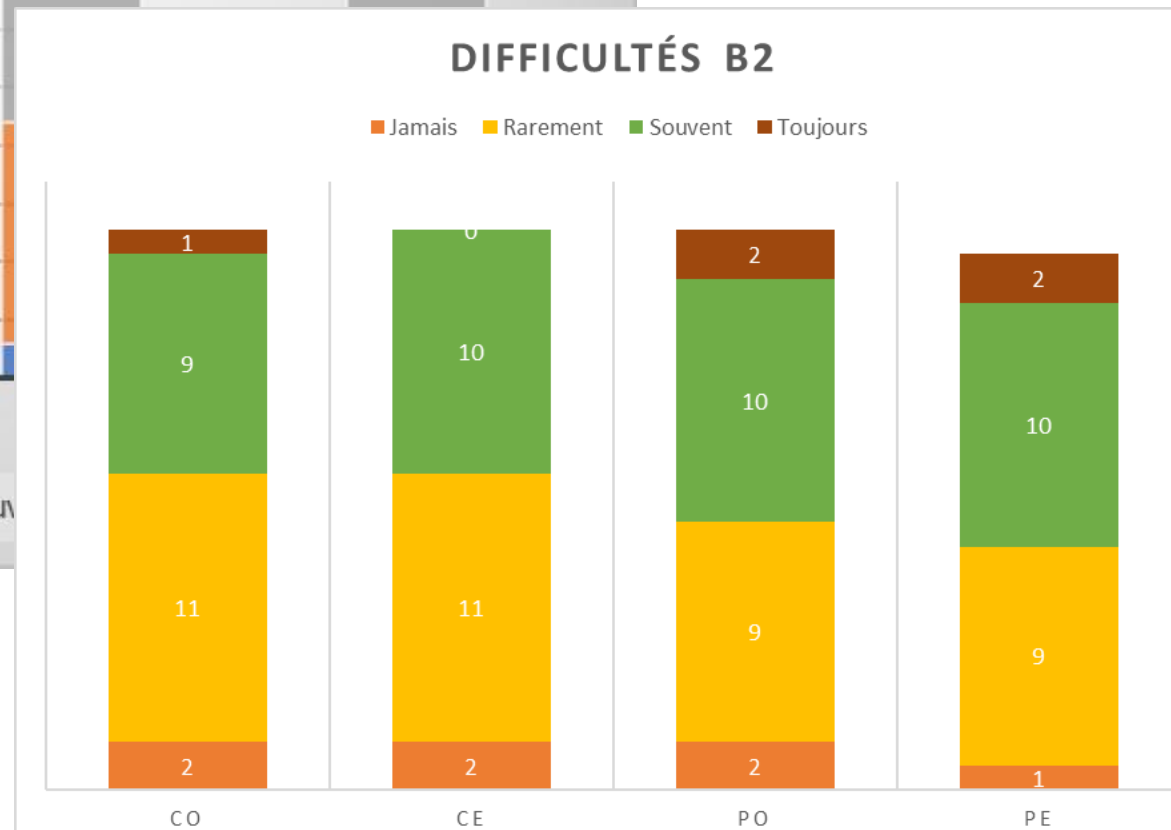
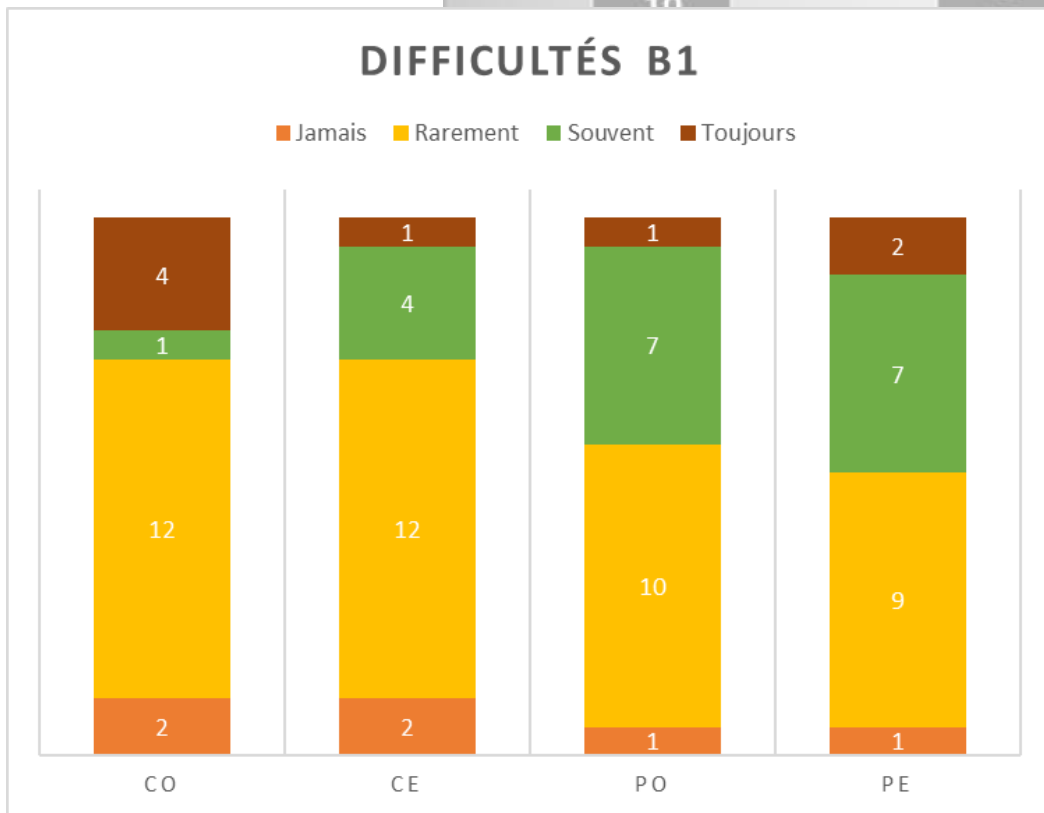
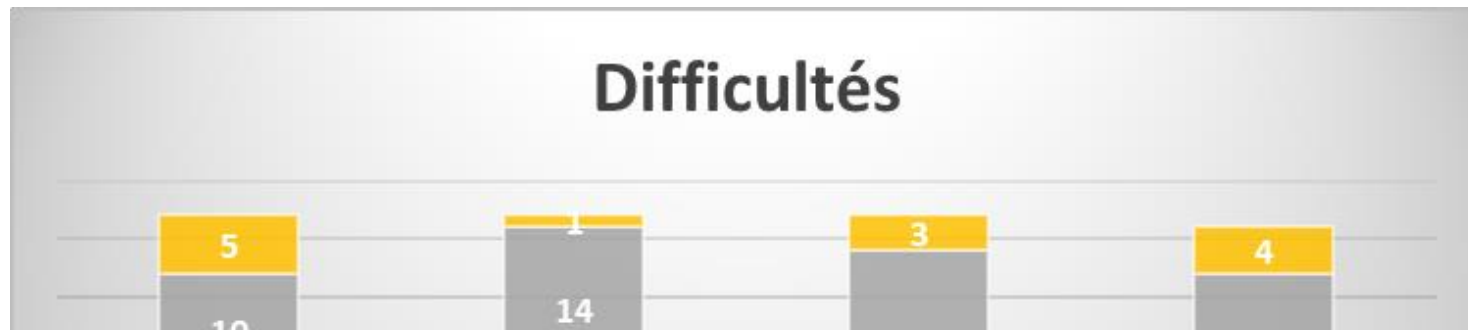
Enquête mi semestre auprès des B1 (19) et des B2 (23) : 42 répondants

- Les difficultés



Enquête mi semestre auprès des B1 (19) et des B2 (23) : 42 répondants

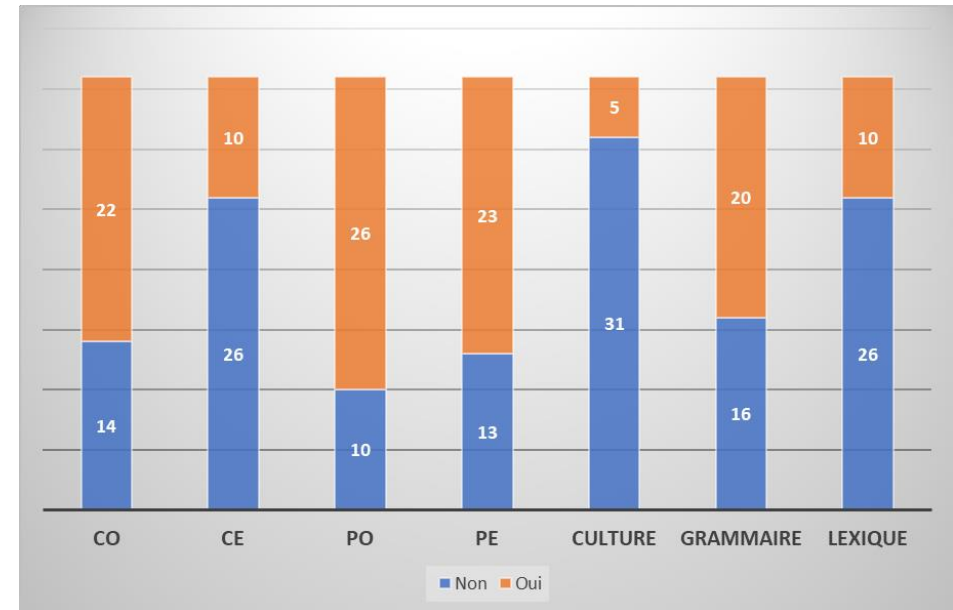
- Les difficultés



Enquête mi semestre auprès des B1 (19) et des B2 (23) : 42 répondants

Sur le travail en dehors des cours :

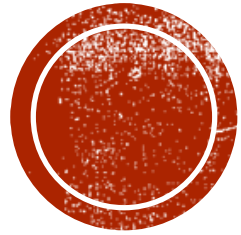
- Ont-ils du temps libre pour réviser :
 - 3 Jamais (1 B1, 2 B2), 17 Rarement (6 B1, 11 B2), 19 Souvent (10 B1, 9 B2), 4 Toujours (2 B1, 2 B2)
- Estiment-ils savoir ce qu'ils doivent étudier en dehors des cours :
 - 0 Jamais (0 B1, 0 B2), 7 Rarement (3 B1, 4 B2), 19 Souvent (10 B1, 9 B2), 16 Toujours (6 B1, 10 B2)
- Estiment-ils savoir comment s'organiser pour apprendre de manière efficace :
 - 1 Jamais (1 B1, 0 B2), 14 Rarement (8 B1, 6 B2), 21 Souvent (8 B1, 13 B2), 6 Toujours (2 B1, 4 B2)
- 36 ont souhaité avoir un tutorat
 - Principalement en Production Orale, en Production Ecrite, Compréhension Orale, Grammaire





Le Mans
Université

Maison
des Langues



Actions de Contextualisation



Différentes actions réactives

- S'adapter dès le début via le dossier d'inscription
 - Identifier les besoins des étudiants
 - Orientation vers d'autres dispositifs : cours du soir, cours en Français Langue Professionnelle
- Unité d'Enseignement 5 : Passerelle
 - Découverte de l'Environnement Universitaire
 - Projet Personnel Apprenant
 - Réfléchir progressivement à son projet – faire évoluer ses représentations
 - Trouver le chemin pour réaliser son projet (B2 – C1)
 - Civilisation & solidarité :
 - Passer d'un mode « passager » à un mode « acteur »
- Dispositifs spécifiques :
 - Faire appel aux stagiaires pour compenser les coûts – accompagnement important
 - Dédoublement de certains groupes (PO – PE)
 - Mise en place du tutorat



Différentes actions

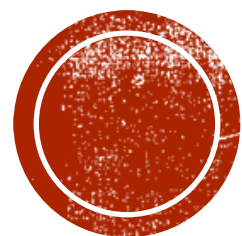
- **Ouverture de session exceptionnelle DU Passerelle**
 - Février 2022 – invasion de l’Ukraine
 - Mars 2022 – arrivée massive des Ukrainiens au Mans
 - Mise en place de cours de français en dehors du DUP
 - Mai 2022
 - Décision d’ouverture d’une session 3 du DUP – mai à août 2022
 - S3 (52)(Ukraine) :
 - A1 : 35
 - C1 : 17 – 1 Ukrainien et 16 déplacés d’Ukraine (francophones)
- **Ouverture de classe spécifique : A2 2022 (8 étudiants) – C1 2023(9 étudiants)**
- **Mutualisation des cours avec les DUEF**
 - 2022-2023 Semestre 1: 85 étudiants (16 DUEF+ 69 DUP) - Semestre 2: 119 étudiants (16 DUEF + 103 DUP) – 19 nationalités
 - S1 réussite : A1 (88,8%) – A2 (100%) – B1 (56,2%) – B2 (66,6%)
 - S2 réussite : A1 (100%) – A2 (93,1%)– B1 (82,9%)– B2 (87,5%)– C1 (100%)
 - 90% des diplômés en B2 et en C1 ont pu intégrer l’université (LMU ou autre)





Le Mans
Université

Maison
des Langues



Enseignants face à l'urgence



M

Urgence et enseignement

- « *L'urgence, c'est clairement ce qui fait qu'on est obligé d'adapter le dispositif. Aux étudiants, au public (...) on ne peut pas attendre le semestre prochain, l'adaptation doit être rapide pour répondre aux attentes* » Coord01
- « *L'urgence, c'est travailler en étant jamais dans sa zone de confort (...) en s'adaptant aux événements et aux arrivés des étudiants (...)* » Coord02
- Coord3 compare l'urgence à la situation vécue pendant la crise de la COVID « *notre vie était en danger* », selon lui, ce sont les apprenants qui sont en situation d'urgence car « *leur quotidien est brisé et ils doivent le reconstruire* » et du coup, cela amène l'enseignant et l'équipe à réagir plus vite
 - L'urgence évite d'ergoter : « *si quelqu'un à un moment venait nous voir et nous disait Bah pourquoi vous avez fait ça bah écoutez, on a fait ça parce que dans ce moment-là on a pas eu beaucoup de temps pour réfléchir. Et puis on l'a fait* »

Principes pédagogiques

- Intégration des étudiants en exil à l'université
- S'adapter aux spécificités du public sans modifier les attendus des cours
 - Donner plus de temps, accepter les absences...
- Consacrer du temps à chaque étudiant, être dans une posture d'écoute active
 - Prendre en compte les besoins spécifiques



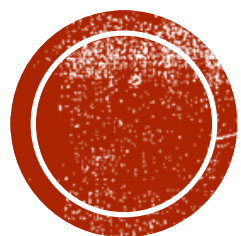
Enseignants & Apprenants

- Ens01 pointe un « *niveau d'engagement et d'investissement* » assez important chez les apprenants du DUP
 - Elle trouve que la « *sélection* » de candidats ayant un projet universitaire est un gage de la réussite du dispositif
- Plusieurs réponses reviennent sur l'importance du lieu des cours « *au sein de l'université et du campus universitaire* » pour préparer l'intégration aux formations
 - Admin01 insiste sur l'adaptation au public reçu : *des emplois du temps adaptés, des enseignants dédiés à la formation*
- Plusieurs réponses insistent sur l'importance de l'UE5 pour la réussite des étudiants,
- Ens02 pointe une des spécificités des étudiants en exil : « *ces apprenants ont d'autres préoccupations quotidiennes que d'apprendre le français : titre de séjour, situation dans le pays d'origine...* »



Le Mans
Université

Maison
des Langues



Perspectives



En croisant les données, il paraît que

- Une didactique de l'urgence est une didactique collective de la réactivité créative
- Un dispositif d'accompagnement des réfugiés doit
 - Viser l'inclusion à l'université
 - Se référer à un cadre pédagogique stable, suivant le CECR
 - Développer des Unités d'Enseignement offrant une adaptation au contexte comme la culture, le PPA, la civilisation
 - Faire la promotion du dispositif dans le contexte Macro et Méso
 - Accompagner les enseignants d'un point de vue pédagogique (coordinateur) et sur le profil des étudiants
- Un dispositif construit en urgence doit évoluer en permanence pour répondre aux besoins
 - Des apprenants
 - Des enseignants
 - De la structure d'accueil



Pour ne pas conclure

- Le paradoxe des dispositifs en urgence : l'urgence construit le dispositif et en fait partie. À quel moment l'urgence devient la normalité? Faut-il œuvrer pour un retour vers la stabilité?
- Quel suivi des étudiants après le DUP? Faut-il prévoir des sessions d'accompagnement tout au long des cursus?
- Faut-il réfléchir à un accompagnement psychologique des apprenants et des enseignants?
 - Un accompagnement dans la découverte de la spécificité des publics





Contact : pierre.salam@univ-lemans.fr
Directeur – Maison des Langues
Le Mans Université